



Μιχαήλ Τσερβάντες. Ο επιτήδειος ευγενής δον Κισότης της Μάντσας. Η πρώτη γνωστή ελληνική μετάφραση έργου του Cervantes (τρίτη δεκαετία του 18ου αιώνα;).

Εισαγωγή: Γ. Κεχαγιόγλου, Α. Ταμπάκη. Κείμενο, Γλωσσάρι & Πίνακας Κύριων Ονομάτων: Γ. Κεχαγιόγλου.

€ 40,00

Στην ελληνική γλώσσα.

Κωδικός προϊόντος: N01.099.0

Κατηγορίες: Νεοελληνικές Μελέτες,
Τομέας Νεοελληνικών Ερευνών

Συγγραφέας: Εισαγωγή: Γ. Κεχαγιόγλου, Α. Ταμπάκη. Κείμενο,
Γλωσσάρι & Πίνακας Κύριων Ονομάτων: Γ.
Κεχαγιόγλου.

Έτος: 2007

Σελίδες: 813

ISBN: 978-960-7916-71-6

Περιγραφή Βιβλίου

Σημαντικό τεκμήριο για την προσέγγιση των ανεξερεύνητων γραμματειακών εκφάνσεων του πρώιμου Διαφωτισμού στον χώρο της Νοτιοανατολικής Ευρώπης, η παρούσα φιλολογική έκδοση της πρώτης γνωστής ελληνικής μετάφρασης (τρίτη δεκαετία του 18ου αιώνα;) ενός από τα πλέον εμβληματικά έργα της ευρωπαϊκής αφηγηματικής παράδοσης, που ορίζει τρόπον τινά την εποχή της νεοτερικότητας, του Δον Κιχώτη, βασίζεται σε τρία αποσπασματικά χειρόγραφα, που ανασύρθηκαν από τη λήθη σταδιακά και σχολιάστηκαν σε διαφορετικούς χρόνους, καλύπτοντας ένα φάσμα σαράντα πέντε περίπου ετών: τον κώδικα Σγουρδαίου (αθηναϊκή ιδιωτική συλλογή), το χειρόγραφο της Βυτίνας (Κοινοτική Βιβλιοθήκη Βυτίνας) και το εκτενέστερο όλων χειρόγραφο της Βιβλιοθήκης της Ρουμανικής Ακαδημίας. Η παράδοση της φαναριώτικης αυτής μετάφρασης, που πραγματοποιήθηκε με βάση το ιταλικό διάμεσο του έργου, φαίνεται να έμεινε αποκλειστικά χειρόγραφη.

Στην έκδοση του κειμένου προτάσσεται εκτενής εισαγωγική μελέτη (σ. 15-150) που πραγματεύεται τα γραμματειακά και μεταφραστικά συμφραζόμενα του πρώιμου 18ου αιώνα, την ανάδυση του ενδιαφέροντος για τον Cervantes στη φαναριώτικη παιδεία και στη συνέχεια επικεντρώνεται στη χειρόγραφη παράδοση του Δον Κιχώτη και στο ιταλικό της πρότυπο, καθώς και στο ύφος και τις προϋποθέσεις της μετάφρασης, διατυπώνοντας υποθέσεις για τον ανώνυμο μεταφραστή του κύκλου των πρώτων Μαυροκορδάτων και για την πιθανή χρονολόγηση του εγχειρήματος. Το έργο, που εγκαινιάζει την εκδοτική σειρά του ΙΝΕ "Πηγές της νεοελληνικής γραμματείας και ιστορίας", συμπληρώνεται με εκτεταμένο Γλωσσάρι και Πίνακα κύριων ονομάτων.

Βάρος 1377 γρ.

Διαστάσεις 17 × 25 cm